

美国总统 讲演集



朱红 编译

MeiGuoZongTongJiangYanJi

一个国家，如果对上帝制定的秩序与权利的不朽法则置之不理，
则绝无可能指望天国露出仁慈的微笑。

上帝把自由圣火的保存和共和政体的命运，交付于美国人民进行的实验之上。

——乔治·华盛顿

北京文艺出版社

美国总统 讲演集



朱红 编译

MeiGuoZongTongJiangYanJi

北京文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国总统讲演集/朱红编. —太原: 北岳文艺出版社,
2005. 5

ISBN 7-5378-2634-X

I. 美... II. 朱... III. 总统一演说—汇编—美国
IV. H019

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 045257 号

美国总统讲演集

朱红 编

*

北岳文艺出版社出版发行(太原市并州南路 199 号)

Http: // www. bywy. com

山西省农科院印刷厂印刷

*

本开: 850 × 1168 1/32 印张: 12. 25 字数: 295 千字

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月太原第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

*

ISBN 7-5378-2634-X

I · 2599 定价: 20. 00 元

杰夫·拜登

拜登

拜登

08 拜登

拜登

拜登

拜登

拜登

拜登

拜登

乔治·华盛顿

克林·克林

首任总统就职演说 2

告别辞 7

约翰·亚当斯

就职演说 20

托马斯·杰斐逊

首任总统就职演说 28

第二次就职演说 34

詹姆斯·麦迪逊

首任总统就职演说 42

第二次就职演说 46

詹姆斯·门罗

首任总统就职演说 50

门罗主义 59

约翰·昆西·亚当斯

就职演说 65

目 录

安德鲁·杰克逊

第二次就职演说	74
---------------	----

马丁·范布伦

就职演说	80
------------	----

威廉·亨利·哈里森

就职演说	93
------------	----

詹姆斯·诺克斯·波尔克

就职演说	115
------------	-----

詹姆斯·布坎南

就职演说	128
------------	-----

亚伯拉罕·林肯

首任总统就职演说	137
----------------	-----

葛底斯堡演说	143
--------------	-----

连任总统就职演说	145
----------------	-----

尤利塞斯·辛普森·格兰特

首任总统就职演说	149
----------------	-----

詹姆斯·艾布拉姆·加菲尔德

就职演说	154
------------	-----

格罗弗·克利夫兰

首任总统就职演说	164
----------------	-----

本杰明·哈里森

就职演说	171
------------	-----

威廉·麦金莱

首任总统就职演说	185
----------------	-----

西奥多·罗斯福

就职演说	197
自然资源的保护	201
伍德罗·威尔逊	
首任总统就职演说	207
第二次就职演说	213
卡尔文·柯立芝	
就职演说	220
赫伯特·克拉克·胡佛	
就职演说	233
富兰克林·德拉诺·罗斯福	
首任总统就职演说	247
第二次就职演说	255
第三次就职演说	262
四大自由	267
第四次就职演说	274
哈里·S·杜鲁门	
就职演说	277
杜鲁门主义	285
德怀特·戴维·艾森豪威尔	
原子能与和平	291
首任总统就职演说	300
约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪	
就职演说	310
在美利坚大学的演说	315
理查德·米尔豪斯·尼克松	

乔治·华盛顿

首任总统就职演说

1789年4月30日于纽约市

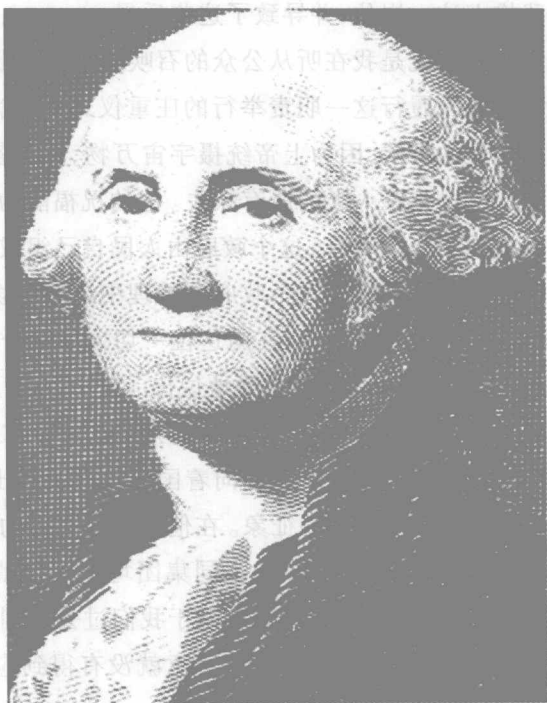
帕家博帝王叔果味，零国个一

乔治·华盛顿(1732~1799)，美国独立战争时期的武装部队总司令，1787年制宪会议主席，经一致推选出任新国家第一任总统，并于1792年再度当选连任。美利坚合众国之父。出生于弗吉尼亚的大种植园主家庭。独立战争时率领大陆军打败强大的英军，赢得了美国的独立。胜利后拒绝了一些军官的拥戴，解甲归田。1787年他在费城出席并主持制宪会议，奠定了美国联邦共和制的基石。他在担任了两任总统之后坚决辞职，为美国总统轮换制度树立了永久的样板。华盛顿的就职演说，言辞谦逊而恳切，表现了伟大的使命感。这些都成为美国政治和文化的基调。他在从第二任总统职位退休时，准备了告别辞，于1796年9月17日发布。告别辞对党争与派系倾轧的警告、对外国影响或卷入国外纠纷的警告、在公共事务方面对道德与忠诚精神的呼吁，都是忠告与诚言，对美国历史影响深远。

参、众两院各位同仁：

人生难免经历种种起伏。但一般情况下的焦虑不安，与我于本月14日接到你们送来的通知时的不安相比，就显得微不足道了。一方面，出于个人的性格和经历的原因，我已下定决心，退隐安度自己

的余生。我不但喜爱而且习惯了隐居,加上病痛的困扰也使我的健康大不如前,这就使得我更加强烈地向往安宁的生活。可是这次我又蒙祖国的召唤复出。对于祖国的声音,我向来都是满怀敬爱的心听从的。在另一方面,祖国召唤我担当的职责极为艰巨,就是那些最为睿智和经验丰富的公民也会为自己能否胜任



华盛顿总统

这种责任顾虑重重,何况我原本就没有特别的天赋,又缺乏担任文职工作的经验。由于我深知自己的才具不足以承当这样重大的责任,所以这种重托使我感到惶惑。在这种矛盾的心绪中,我惟一能够肯定的是,我一直在认真地准备,了解各种可能影响我的职责的情况,从而认清我的职责。如果我在履行职责的过程中,由于过于谨慎而因循旧习,不能充分考虑我面对新的艰巨任务时所缺乏的能力和耐力,或者由于对同胞们的信任的感恩之心使我不能公正地处理问题,我希望我的错误将会因为我动机的良好而得以减轻,祖国在评判我工作的成效时也会以宽厚之心加以谅解。正是祖国的宽厚才把

我推上这一岗位,并导致了这些后果。

以上就是我在听从公众的召唤履行新的职责时的种种想法。在第一次为履行这一职责举行的庄重仪式上,我首先对全能的上帝发出热烈的恳求,因为上帝统摄宇宙万物,主宰各国的权柄,其神圣的大能可以弥补人类的所有缺失。他的祝福能为合众国人民的自由和幸福赐授一个政府。这个政府由人民自己组成,旨在实现上述目标。而神的庇佑则能使这个政府在治理中运用一切手段,成功地履行应尽的职责。我以为,我在向这位一切公共和个人美德的伟大创造者表达敬意时,也同样准确地说出了在场各位及我国全体同胞的心声。在世界各国人民当中,美国人民尤应向掌管人间事务的无形之手表示谢忱和虔敬。他们向着国家独立所迈出的每一步,似乎都已鲜明地显示了神佑的征象。在他们刚刚完成的确立联合政府体制的重大革命中,为数众多的不同集团均能冷静慎思,赞同一个满足各方面要求的政治设计。如果基于我们过去得到的赐福而对未来的赐福抱有过分的要求,这一切美意就没有得到应有的回报,也与完美的多数政府成立的方式不相匹配。此刻产生的种种想法,强烈地冲击着我的心灵,使它难以平静下来。我相信各位一定会与我有着同样的想法:没有哪个政府能像这个新兴的自由政府一样,各项事务在开始时即如此顺利。

根据宪法中关于行政部门的条款,总统有责任“将其本人认为必要而妥当的措施提请各位考虑”。此刻的情境不允许我过多地谈论这一问题,我只想谈谈这部伟大的宪法。各位现在的集会,即是根据宪法而举行的,而且宪法确定了你们所拥有的其他各项权力,规划了你们所关心的各项目标。我不想提出具体的政策建议,而打算颂扬那些被推选出来制定和采纳宪法的人物。他们所显示的才干、

正直和爱国精神,值得我们赞颂。这种赞颂的话语与此刻的气氛更为融洽,也更能够表达激励我的种种感受。他们的高贵品质是我们的行政机构运转的可靠保证:一方面,没有任何地方性的偏见和情感、分裂的见解或党派的仇恨,具有统观全局和一视同仁的眼光,关注汇合为一体的所有集团和各种利益;在另一方面,我国的政策将立足于个人道德的各项纯正和永不移易的原则基础之上,我们伟大的自由政府,将会通过足以赢得公民热爱和世界各国尊敬的各种特性而获得体现。我内心充满对祖国的热爱所激起的欣悦之情,来展望我们的前景。我如此自信的理由在于:美德和幸福,义务和利益,诚实而高尚的政策的实行和社会繁荣幸福的目标,所有这一切都是相互结合而不可分割地体现于我国的体制之中,因而它们可以说完全是按照上帝的真理确立的。我们还应当充分认识到,一个国家如果对上帝制定的秩序与权利的不朽法则置之不理,则绝无可能指望天国露出仁慈的微笑。经过深思熟虑,上帝最后确定把自由圣火的保存和共和政体的命运,交付于美国人民进行的实验之上。

除了提请你们考虑的一般事务之外,还有一事须由各位依照自己的判断做出决定,这就是:根据一直在抵制现行体制的反对意见及持这种意见的人们的激烈情绪,我们已经处于危机之中。在这种情况下,宪法第五条所授予的特别权力应当运用到什么程度才能使他们平静下来?在这个问题上,我仍然感到可以绝对信任各位对公共福祉的洞察和追求,故不拟提出什么具体的建议。我虽身居这一职位,也难以对这个问题发表多么高明的看法。我深信,只要你们审慎地避免可能危及一个团结而有效率的政府的行动,避免那些尚未经过实以检验的变动,珍视自由人各项权利的崇奉和社会和睦,就会对下述问题做出正确的思考:怎样巩固自由人的权利,使它坚不

可摧？怎样使我们的社会更为团结？

除上述看法之外，还有一点需要补充。这一点专对众议院来谈的。这与我本人有关，我尽量说得简短一些。我在首次荣幸地得到召唤来为祖国效力时，正值争取祖国自由的这场艰苦卓绝的斗争到来前夕。那时，争取自由的理想之光，要求我将任何金钱的报偿弃之不顾。我一刻也没有背离过这一决定。现在，我仍然抱有当初做出这一决定的那些想法。在我看来，把个人薪俸的份额作为行政部门长期拨款的必不可少的一部分，是不切实际的，我也不能接受。同时我还要恳请各位，在我任职期间，对我所担负职位的经费预算，应当以人们认为的公共福利所要求的实际开支为限。

此刻我们大家欢聚一堂，我心中百感交集。我已经向各位倾吐了，所以我应该退场了。但我还是不能不再度向我们人类慈祥的天父发出谦卑的祈求。上帝既已宠幸美国人民，赋予他们许多机会以细致思考如何获得完美的安宁，赋予他们以空前的一致确定我们政府形式的伟大品质——这种高度的一致将保证联盟的安全并推进其幸福，那么他也会同样鲜明地以其神意庇佑我们开阔眼界，进行温和而有节制的商讨，采取明智可行的举措，从而保证我们的政府获得成功。

乔治·华盛顿

告别辞

各位朋友和同胞：我们很快就要重新选举一位公民来主持美国政府的行政工作。此时此刻，大家必须认真考虑把这一重任托付给谁。因此，我觉得我现在应当向大家声明，尤其因为这样做有助于使公众意见获得更为明确的表达，那就是我已下定决心，谢绝将我列为候选人。

关于我最初负起这个艰巨职责时的感想，我已经在适当的场合说过了。现在辞掉这一职责时，我要说的仅仅是，我已诚心诚意地为这个政府的组织和行政，贡献了我这个判断力不足的人的最大力量。就任之初，我并非不知我的能力不足，而且我自己的经历更使我缺乏自信——这在别人看来，恐怕更是如此。年事日增，使我越来越认为，退休是必要的，而且是会受欢迎的。我确信，如果有任何情况促使我的服务有特别价值，那种情况也只是暂时的；所以我相信，按照我的选择并经慎重考虑，我应当退出政坛，而且，爱国心也容许我这样做，这是我深感欣慰的。

讲到这里，我似乎应当结束讲话。但我对你们幸福的关切，虽于九泉之下也难以割舍。由于关切，自然对威胁你们幸福的危险忧心忡忡。这种心情，促使我在今天这样的场合，提出一些看法供你们严肃思考，并建议你们经常重温。这是我深思熟虑和仔细观察的结论，而且在我看来，对整个民族的永久幸福有着十分重要的意义。

你们的心与自由丝丝相扣，因此用不着我来增强或坚定你们对自由的热爱。

政府的统一,使大家结成一个民族,现在这种统一也为你们所珍视。这是理所当然的,因为你们真正的独立,仿佛一座大厦,而政府的统一,乃是这座大厦的主要柱石:它支持你们国内的安定,国外的和平;支持你们的安全,你们的繁荣,以及你们如此重视的真正自由。然而不难预见,会有某些力量试图削弱大家心里对于这种真理的信念,这些力量的起因不一,来源各异,但均将通过各种方式来产生作用;其所以如此,是因为统一是你们政治堡垒中一个重点,内外敌人的炮火,会最持续不断地和加紧地(虽然常是秘密地与阴险地)进行轰击。因此,最重要的乃是大家应当正确估计这个民族团结对于集体和个人幸福所具有的重大价值;大家应当对它抱着诚挚的、经常的和坚定不移的忠诚。

你们在思想和言语中要习惯于把它当做大家政治安全和繁荣的保障:要小心翼翼地守护它。如果有人提到这种信念在某种情况下可以抛弃,即使那只是猜想,也不应当表示支持。如果有人企图使我国的一部分脱离其余部分,或想削弱现在联系各部分的神圣纽带,在其最初出现时,就应当严加指责。

对于此点,你们有种种理由加以同情和关怀。既然你们因出生或归化而成为同一国家的公民,这个国家就有权集中你们的情感。美国人这个名称来自你们的国民身份,它是属于你们的:这个名号,一定会经常提高你们爱国的光荣感,远胜任何地方性的名称。在你们之间,除了极细微的差别外,有相同的宗教、礼仪、习俗与政治原则。你们曾为同一目标而共同奋斗,并且共同获得胜利。你们所得到的独立和自由,乃是你们群策群力,同甘苦,共患难的成果。

尽管这些理由是多么强烈地激发了你们的感情,但终究远不及那些对你们有更直接利害关系的理由。全国各地都可以看到强烈的

愿望,要求精心维护和保持联邦制。北方在与受同一政府的平等法律保护的南方自由交往中,发现南方的产品为航海业和商业提供了极其丰富的资源,为制造业提供了十分宝贵的原料。与此相同,南方在与北方交往时,也从北方所起的作用中获益不浅,农业得到了发展,商业得到了扩大。南方将部分北方海员转入自己的航道,使南方的航运业兴旺了起来。尽管南方在各方面都对全国航运业的繁荣和发展有所贡献,但它期望得到海上力量的保护,目前它的海上力量相对来说太薄弱了。东部在与西部进行类似的交往中,发现西部是东部自国外输入商品和在国内制造的商品的重要通道,而这个通道将随着内地水陆交通的不断改善而日趋重要。西部则从东部得到发展和改善生活所必不可少的物资供应;也许更重要的是,西部要确保其产品出口的必要渠道,必须靠联邦的大西洋一侧的势力、影响和未来的海上力量,而这需要把东西部看成一个国家,有着不可分割的利害关系。西部如要靠其他方式来保持这种重要的优越地位,无论是单靠自己一方的力量,或是靠与外国建立背叛原则和不正常的关系,从本质上来看都是不牢靠的。

由此可见,我国各部分都从联合一致中感觉到直接的和特殊的好处,而把所有各部分联合在一起,人们会从手段和力量之大规模结合中,找到更大力量和更多资源,在抵御外患方面将相应的更为安全,而外国对它们和平的破坏也会减少。具有无可估量的价值的是,联合一致必然会防止它们自身之间发生战争。这种战争不断地折磨着相互邻接的国家,因为没有同一的政府把它们联成一气。这种战事,仅由于它们彼此之间的互相竞争,即可发生,如果与外国有同盟、依附和阴谋串通的关系,则更会进一步激发和加剧这种对抗。

因此,同样地,它们可以避免过分发展军事力量。这种军事力量,在任何形式的政府之下,都是对自由不利的,而对共和国的自由,则应视为尤具敌意。就这个意义而言,应把你们的联合一致看做是你们自由的支柱,如果你们珍惜其中一个,也就应当保存另一个……

你们是否怀疑一个共同的政府能够管辖这么大的范围?把这个问题留待经验来解决吧。对付这样一个问题单纯听信猜测是错误的。在这种情况下,非常值得进行一次公平和全面的实验。要求全国各地组成联邦的愿望是如此强烈和明显,因此,在实践尚未表明联邦制行不通时,试图在任何方面削弱联邦纽带的人,我们总是有理由怀疑他们的爱国心的。

在研究那些可能扰乱我们联邦的种种原因时,使人想到一件至关重要的事,那就是以地域差别北方与南方、大西洋与西部——为根据来建立各种党派;因为那些心怀不轨的人可能力图借此造成一种信念,以为地方间真的存在着利益和观点的差异。一个党派想在某些地区赢得影响力而采取的策略之一,是歪曲其他地区的观点和目标。这种歪曲引起的猜忌和不满,是防不胜防的;使那些本应亲如兄弟的人变得互不相容……

为了使你们的联合保持效力和持久,一个代表全体的政府是不可少的。各地区结成联盟,不论怎样严密,都不能充分代替这样的政府。这种联盟一定会经历古往今来所有联盟的遭遇,即背约和中断。由于明白这个重要的事实,所以大家把最初的文件加以改进,通过了一部胜过从前的政府宪法,以期密切联合,更有效地管理大家的共同事务。这个政府,是我们自己选择的,不曾受人影响,不曾受人威胁,是经过全盘研究和缜密考虑而建立的,它的原则和它的权力的分配,是完全自由的,它把安全和力量结合起来,而其本身则包含